

Chez les **gens**, rien ne bouge :
le plaid de Gina dort encore
sur le canapé, tandis que sur le sol
se reposent les sabots.
Les sabots gambaderont plus tard,
quand elle sera sortie du
lit.

Nelle case della **gente**,
nulla si muove: la coperta
di Gina dorme ancora sul divano,
mentre sul pavimento
riposano gli zoccoli.
Gli zoccoli scorrazzeranno
più tardi, quando Gina uscirà dal
letto.



Les **oiseaux**
se réveillent,
volent et se posent.
Ils se posent sur
le rebord des fenêtres.
A travers les fenêtres,
ils regardent chez les
gens.



Gli **uccelli** si svegliano,
volano e si posano.
Si posano sui davanzali
delle finestre.
Dalle finestre,
guardano nelle case della
gente.



Dans le **lit** de Nora aussi,
on reste blotti sous la couette.
La couette protège encore
un petit peu ses rêves,
des rêves si fragiles qu'ils se
briseront sitôt qu'elle allumera la
lampe.

Anche nel **letto** di Nora
si rimane accoccolati
sotto il piumone.
Il piumone protegge
ancora per un po' i suoi sogni,
dei sogni così fragili
che si infrangeranno
non appena accenderà la
lampada.

La **lampe** s'allume dans l'escalier.
Un escalier dont les pas de Yong
font grincer les marches.
Les marches n'ont pas mal : elles sont
caressées par la douce laine des
chaussettes.

La **lampada** illumina le scale.
Le scale in cui ogni passo di Yong
fa scricchiolare i gradini.
I gradini non soffrono:
sono accarezzati dalla lana morbida dei
calzini.

